

ФОЛЬКЛОРНЫЙ ОБРАЗ СОРОКИ В КИТАЙСКИХ ТРАДИЦИОННЫХ ПРАЗДНИКАХ И СОПРОВОЖДАЮЩИХ ИХ ПЕСНЯХ

В статье исследуется образ сороки в китайских традиционных праздниках. Объектом исследования являются китайские праздничные обрядовые песни.

Ключевые слова: китайский фольклор, образ сороки, китайские традиционные праздники, праздничные песни, китайские национальные традиции.

LUAN YING

THE FOLK IMAGE OF MAGPIE IN TRADITIONAL CHINESE HOLIDAYS AND ACCOMPANYING FOLK SONGS

The paper studies the folk image of magpie in traditional Chinese holidays. The object of the study is Chinese holiday songs.

Keywords: folk image of magpie, Chinese traditional holidays, holiday songs, national-cultural traditions.

1. Введение

Для китайской традиционной обрядности характерны древние идеи обеспечения гармонии между человеком и природой. Известная исследовательница фольклора И. В. Казакова отмечает: «Глубокое осознание важности гармонии человека и окружающей его природы, постоянный поиск и сохранение этой гармонии присуще в большей степени именно китайской культуре, благодаря очень устойчивой, веками неизменной этико-ритуальной основе» [1, с. 144].

В китайских традиционных праздниках и сопровождающих их обрядах и обрядовых песнях, фольклорный образ сороки выделяется этнокультурной особенностью, который семантически ассоциируется с ней, как с предвестницей радости и счастья.

1. Образ сороки на праздник Циси

Седьмого числа седьмого месяца по лунному календарю в Китае отмечается праздник Циси. Традиционно в этот день девушки молились о своей мудрости и счастье. Этот праздник также называется праздником «Цицiao (получения навыков ткачества)», в который девушки молились небесной ткачихе, чтобы получить великое мастерство тканья. Обряды были записаны в «Разных записках Сицзина»: «В династии Хань седьмого числа седьмой луны девушки должны шить семь ниток в рубашке. Это было ритуальной практикой для девушек» [6, с. 81].

В праздник Циси фольклорный образ сороки – это символ счастья и верности, он является необходимой частью обрядов, который происходит из печальной истории любви о Пастухе и Ткачихе. Об этом свидетельствует песня в «Книге песен»: «维天有汉，监亦有光。跂彼织女，终日七襄。虽则七襄，不成报章。皖彼牵牛，不以服箱。 – Млечный Путь в небе великолепен, как зеркало. Прекрасная Ткачиха тклет семь раз в день, а я не увидел сотканной

ткани. Пастух находится недалеко от Млечного пути, но я не увидел, что он тянул тележку доставить товар» [2, с. 142]. Содержание этой песни было создано на основе астрономических явлений – звезда Альтаир и звезда Вега, которые находятся близко друг к другу в день седьмого числа седьмого лунного месяца. В песне выражены древнее мышление китайцев и типичная китайская жизнь: муж работал в поле, а жена ткала дома.

По легенде, Пастух и небесная Ткачиха влюбились друг в друга. Счастьем была наполнена их семья: Пастух работал в поле, а Ткачиха ткала дома. Дети росли счастливо. Однако небесной Ткачихе было запрещено вступать в брак с обычным мужчиной на земле. Царица-мать забрала ее обратно на небеса, и создала между ними огромную Серебряную реку. Слезно Ткачиха упрашивала Царицу-мать о встрече с своим мужем и детьми. Известная народная песня в сборнике «Девятнадцать древних стихотворений» выражает эту грустную историю:

迢迢牵牛星，
皎皎河汉女。
纤纤擢素手，
札札弄机杼。
终日不成章，
泣涕零如雨。
河汉清且浅，
相去复几许？
盈盈一水间，
脉脉不得语 [2, с. 142].

*Далеко-далеко находится Пастушья звезда;
Мерцай, мерцай, Ткач сияет вдалеке.
Маленькая и стройная, протягивает свои такие белые руки;
Щелк-щелк, она ловко управляет ткацким станком.
В течение целого дня она не может соткать ни одного кусочка ткани,
Вытирая слезы, текущие, как дождь.
Шелковая река прозрачна и мелка;
Как далеко это может быть, если оно выглядит узким?
Река между ними кристально чистая;
Они смотрят друг на друга, молчаливые и милые.*

Легенда гласит, что Царица-мать наконец согласилась, что Пастух и Ткачиха встречаются лишь раз в году, ночью на седьмое число седьмой луны. Существовала вера в то, что бесчисленное количество сорок прилетело в небо в эту ночь, и они строили своими телами Сорочий мост через Серебряную реку, чтобы на мосту встретились влюбленные.

В древнем Китае сорока рассматривается сверхъестественной птицей. Китайский ученый Ли Бинхай полагал: «Древние китайцы обнаружили, что птицы умеют летать в небе, и среди птиц сороки выделяются талантами строить гнезда широкими и стабильными. И поэтому в легенде сороки изображаются магической птицей, строящей мост через Серебряную реку» [3,

с. 91]. Об этом свидетельствуют слова в «Хуайнань-цзы», что «Сороки знают направления ветра, и выбирали места расположения гнезда. Все соответствует закону архитектурной науки» [3, с. 92]. По записи в «Хуайнань-цзы», «Сороки засыпали Серебряную реку своими телами, чтобы Ткачиха перешла» [8, с. 96]. В «Сборнике обычаев» было записано, что «Сороки строили мост. Ткачиха перешла через Серебряную реку на седьмое число седьмой луны» [там же].

Очевидно, образ сороки и изображение Сорочьего моста в праздничных песнях Циси имеют глубокие фольклорные корни, в песнях звучали пожелания китайцев о воссоединении семьи. Кроме того, сорока стала символом любви и счастливого брака в древнекитайской литературе, особенно в династии Тан и Сун.

纤云弄巧，飞星传恨，
银汉迢迢暗度。
金风玉露一相逢，
便胜却人间无数。
柔情似水，佳期如梦，
忍顾鹊桥归路！
两情若是久长时，
又岂在朝朝暮暮 [2, с. 150]！

Облака плывут в небе.

Звезды сверкают с горем.

На берегу Млечного пути Пастух встречает Ткачиху.

Как осенний ветер ласкает ночную росу, любовь лечит боль.

Их нежная любовь течет, как ручей.

Это счастливое свидание кажется всего лишь сном.

Пришло время прощаться на мосту, построенном сороками.

Любовь между влюблённым длится долго.

Зачем им оставаться на связи?

На китайских традиционных обрядностях изображается сорока на ветке сливы как символ добрых пожеланий. Традиционно на свадебных подарках изображают двух сорок на ветке сливы, что означает пожелание счастья и любви в браке.

2. Образ сороки на другие традиционные праздники

Значение образа сороки ассоциируется с добрым предзнаменованием в Китае. Название сороки в китайском языке определяется понятием «喜鹊 (Си Цюэ) – птицы радости». Ее голос предвещает счастливое сообщение или долгожданных гостей. В историческом сборнике «Фольклорных произведений Дуньхуана» была записана песня: «野鹊入家最有灵，好事于先来送喜。 – Волшебная сорока прилетела в дом. Она предсказала хозяину счастливые новости» [7, с. 847]. Песня на Праздник холодной пищи поется: «想得心知近寒食，潜听喜鹊望归来。 – К Празднику холодной пищи мне было грустно, скучая по моей семье. Радостно мне слушать стрекот сорок, ожидая встречи с ними» [4, с. 9–10].

В династии Тан существовала популярная народная песня, которая выражает ожидание женщиной своего мужа. И сорока несёт новые надежды.

人间树好纷纷占，
天上桥成草草回。
几度送风临玉户，
一时传喜到妆台 [4, с. 9]。

Сороки садятся на высоких деревьях.

Они строили мост на небе и возвращались на земле.

Сороки передали добрые новости, что придет долгожданный муж.

Женщина красилась с радостью, ожидала своего мужа.

В китайских фольклорных произведениях сорока изображается вестником между небом и землей, и обладает способностью предсказывать будущее. Об этом свидетельствуют исторические материалы династии Тан и Сун. Среди них известная история в книге «Истории во дворце и в народе» была записана, что «... Цзин И был ошибочно арестован в тюрьму. Сорока села в его камере, и стрекочет ему, как будто передает добрую новость... Оправдательный приговор был оглашен через три дня, и Цзин И был свободен. Именно эта черно-белая птица предсказывает ему это сообщение» [9, с. 53].

В сельскохозяйственном обществе сорока стала для людей любимым образом по причине того, что сорока предвещает приход весны. С сорокой всегда было связаны ожидания людей весной. В песнях весеннего цикла выделяется веселый образ сороки на ветке сливы, возвещающие весну. Например,

喜鹊登梅春报早，庭前杨柳探东风 [10, с. 166]。 – *Сороки на ветке сливы предвещают приход весны. Топол и ивы в дворе танцуют с весенним тёплым ветерком.*

门前喜鹊笑春风，万里冰封雪正融 [там же]。 – *Сороки над дверью стрекочат. Весенний ветер дует, тают лед и снег.*

По традиции, в первый день Фестиваля Весны люди вывешивали вырезанных из бумаги красных сорок, чтобы счастье приходило в дом: «喜鹊迎春祥瑞景，鸳鸯蝴蝶梦中来。 – Сороки приветствовали весну и взяли благополучия. Утки-мандаринки и бабочки были в нашем сне, а скоро прилетят» [10, с. 167].

Древние китайцы давно знали о привычке сороки гнездиться на высоких деревьях. В историческом сборнике «Чжуанцзы» были записаны слова: «鹊上高城之堦，而巢于高榆之颠。 – Сорока села на высоком месте, а строила свое гнездо на высоком вязе» [5, с. 1525]. Песня «Весны» в династии Цзинь записала эту привычку сорок: «鹊营巢于高树，燕衔泥于广庭。 – Сорока строит свое гнездо на высоком дереве, а ласточка крепит свое гнездо к стене» [5, с. 44]. Китайцы обнаружили, что сороки любят строить гнезда в деревьях во дворе, поэтому сажали деревья в своих дворах, чтобы привлечь сорок к гнездованию. В династии Тан была популярная песня «Сороки»:

神鹊神鹊好言语，
行人早回多利赂。
我今庭中栽好树，
与汝作巢多报汝 [4, с. 10]。

*Боже сороки, Боже сороки, говорите хорошие слова.
Пусть люди зарабатывают большие денег и раньше возвращаются домой.
Я уже посадил дерево в дворе, чтобы вы могли строить гнезда.
Принесете мне добрые новости.*

В китайском фольклоре гнездо сороки обладает магической функцией. По записи в «Интерпретации сезонов», «Первого числа лунного нового года сжигали гнездо сороки, и бросали в туалет, чтобы отогнать бедствия» [4, с. 11]. Обряд сожжения гнезда сороки проводится в праздник Дуанью для того, чтобы отогнать злых духов и вылечить болезни. В книге «Народных рассказов Юянь» был записан традиционный обычай: «В полдень в праздник Дуанью сожжение гнезда сороки проводится как обряд, наряду с лечением прижигания полыню. Пациент скоро выздоравливает» [4, с. 12].

3. Выводы

Каждая этнокультурная традиция имеет свою ритуальную систему со своей акцентуацией отдельных элементов. Сорока пользуется в фольклорной традиции доброй репутацией в Китае, она передает радость и счастье на традиционных праздниках и в сопровождающих их песнях. Исследование образа сороки способствует более глубокому пониманию китайских фольклорных традиций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Казакова, И. В. Экологичность традиционной китайской культуры / И. В. Казакова // Белая Вежа. – 2016. – № 6, ч. 33. – С. 144–149.
2. 安源. 中国传统节日诗话 / 源安. – 北京: 群众出版社, 2013. – 272 页. = Ань Юань. Поэтические размышления о традиционных китайских праздниках / Юань Ань. – Пекин: Народное издательство, 2013. – 272 с.
3. 李炳海. 从鹊巢到鹊桥—中国古代文学中的喜鹊形象 / 炳海李 // 求索. – 1990. – № 2. – 第 90 – 93 页 = Ли Биньхай. От гнезда сороки до сорочьего моста: Образ сороки в древнекитайской литературе / Биньхай Ли // Цюсо. – 1990. – № 2. – С. 90–93.
4. 刘瑞明. 喜鹊民俗纵横谈 / 明刘瑞 // 寻根. – 2001. – № 1. – 第 9 – 12 页 = Лю Жуймин. Всестороннее обсуждение народных обычаев, связанных с сорокой / Мин Лю // Сюньгэн (Поиски корней). – 2001. – № 1. – С. 9–12.
5. 欧阳询. 艺文类聚 / 阳询欧. – 上海: 上海古籍出版社, 1982. – 2248 页. = Оуян Сюн. Собрание литературных произведений по темам / Сюн Оуян. – Шанхай: Издательство древнекитайской литературы, 1982. – 2248 с.
6. 王根林. 西京杂记 / 根林王. – 上海: 上海古籍出版社, 1999. – 1060 页. = Ван Гэнлинь. Записки о Западной столице / Гэнлинь Ван. – Шанхай: Издательство древнекитайской литературы, 1999. – 1060 с.
7. 王重民. 敦煌变文集 / 重民王、王庆菽、向达、周一良、启功、曾毅公. – 北京: 人民文学出版社, 1957. – 922 页. = Ван Чжунмин и др. Собрание бяньвэнь из Дуньхуана / Чжунмин Ван, Циншу Ван, Сян Да, Чжоу Илян, Ци Гун, Цзэн Игун. – Пекин: Издательство народной литературы, 1957. – 922 с.
8. 夏炎. 环境史视野下的古代喜鹊形象再探讨 / 炎夏 // 南开学报(哲学社会科学版). – 2013. – № 4. – 第 89 – 97 页. = Ся Янь. Новый взгляд на образ сороки в древности с точки зрения экологической истории / Янь Ся // Вестник Нанкайского университета (Серия философии и социальных наук). – 2013. – № 4. – С. 89–97.
9. 张蔺. 隋唐嘉话. 朝野僉载 / 蔺张. – 北京: 中华书局, 1979. – 182 页. = Чжан Нянь. Рассказы эпох Суй и Тан. Записки о событиях при дворе и в народе / Нянь Чжан. – Пекин: Издательство Чжунхуа, 1979. – 182 с.

10. 张雪敏. 中国传统节日·元宵节 / 雪敏张. – 长春: 东北师范大学出版社, 2011. – 186 页. =
Чжан Сюэминь. Традиционные китайские праздники. Праздник фонарей / Сюэминь
Чжан. – Чанчунь: Издательство Педагогического университета Северо-Востока, 2011. –
186 с.

Информация об авторе:

Луань Ин – аспирант Белорусского государственного университета, г. Минск, Республика Беларусь.